

双语名著无障碍阅读丛书

第一级

[2000 生词注释 · 流畅阅读名著]



伊索寓言 (精选)

Aesop's Fables
(Selections)

[古希腊] 伊索 著 默里·廷克尔曼 绘图
李长山 陈贻彦 孙征 译

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

双语名著无障碍阅读丛书

第一级



伊索寓言 (精选)

Aesop's Fables
(Selections)

[古希腊] 伊索 著 默里·廷克尔曼 绘图
李长山 陈贻彦 孙征 译

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

伊索寓言: 精选: 英汉对照 / (古希腊) 伊索著; 李长山, 陈贻彦, 孙征译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.7

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5001-3452-7

I. ①伊… II. ①伊… ②李… ③陈… ④孙… III. ①英语—汉语—对照读物 ②寓言—作品集—古希腊 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 149770 号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827 68359303(发行部) 68359287(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张 睿 凌从严

执行策划 / 胡晓凯

责任编辑 / 杜茂莉

封面设计 / 文 堂 潘峰

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 环球印刷 (北京) 有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 700 × 960 毫米 1/16

印 张 / 15.5

字 数 / 200 千字

版 次 / 2012 年 7 月第 1 版

印 次 / 2012 年 7 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-3452-7

定价: 22.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

出版前言

多年以来，中国对外翻译出版有限公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）

对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

目 CONTENTS 录

一 黑仆人	002
I The Aethiop	
二 蚂蚁和鸽子	003
II The Ant and the Dove	
三 安德罗克勒斯	004
III Androcles	
四 蚂蚁和蛹	006
IV The Ant and the Chrysalis	
五 蚂蚁和蚱蜢	008
V The Ants and the Grasshopper	
六 驴和赶驴人	009
VI The Ass and His Driver	
七 驴和他的主人	010
VII The Ass and His Masters	
八 驴和他的影子	012
VIII The Ass and His Shadow	
九 驴和买主	014
IX The Ass and his Purchaser	
十 驴和战马	016
X The Ass and the Charger	
一一 驴和青蛙	017
XI The Ass and the Frogs	
一二 驴和蚱蜢	018
XII The Ass and the Grasshopper	

目 CONTENTS 录

一三 驴和马	019
XIII The Ass and the Horse	
一四 驴和骡子	020
XIV The Ass and the Mule	
一五 驴和狼	022
XV The Ass and the wolf	
一六 驴的脑子	024
XVI The Ass-s Brains	
一七 驮神像的驴	026
XVII The Ass Carrying the Image	
一八 驴、公鸡和狮子	027
XVIII The Ass, the Cock, and the Lion	
一九 驴、狐狸和狮子	028
XIX The Ass, the Fox, and the Lion	
二〇 披着狮子皮的驴	029
XX The Ass in the Lion-s Skin	
二一 天文学家	030
XXI The Astronomer	
二二 秃子和苍蝇	031
XXII The Bald Man and the Fly	
二三 蝙蝠、鸟和兽	032
XXIII The Bat, the Birds, and the Beasts	
二四 熊和两个行人	034
XXIV The Bear and the Two Travelers	

二五 蜜蜂和朱庇特	036
XXV The Bee and Jupiter	
二六 捕鸟人、山鹑和公鸡	038
XXVI The Birdcatcher, the Partridge, and the Cock	
二七 盲人和狼崽	040
XXVII The Blind Man and the Whelp	
二八 吹牛的旅行者	041
XXVIII The Boasting Traveler	
二九 男孩和榛子	042
XXIX The Boy and the Filberts	
三〇 洗澡的男孩	043
XXX The Boy Bathing	
三一 捉蝗虫的男孩	044
XXXI The Boy Hunting Locusts	
三二 男孩和青蛙	045
XXXII The Boys and the Frogs	
三三 一捆木棒	046
XXXIII The Bundle of Sticks	
三四 笼中鸟和蝙蝠	047
XXXIV The Cage Bird and the Bat	
三五 骆驼	048
XXXV The Camel	
三六 骆驼和朱庇特	049
XXXVI The Camel and Jupiter	

目

CONTENTS

录

三七 猫和鸟	050
XXXVII The Cat and the Birds	
三八 猫和公鸡	051
XXXVIII The Cat and the Cock	
三九 猫和维纳斯	052
XXXIX The Cat and Venus	
四〇 烧炭人和漂洗工	053
XL The Charcoal-Burner and the Fuller	
四一 战马和磨坊主	054
XLI The Charger and the Miller	
四二 公鸡和珍珠	055
XLII The Cock and the Pearl	
四三 螃蟹母子	056
XLIII The Crab and Its Mother	
四四 螃蟹和狐狸	057
XLIV The Crab and the Fox	
四五 乌鸦和墨丘利	058
XLV The Crow and Mercury	
四六 乌鸦和蛇	059
XLVI The Crow and the Serpent	
四七 母鹿和狮子	060
XLVII The Doe and the Lion	
四八 狗和野兔	061
XLVIII The Dog and the Hare	

四九 狗和蚌	062
XLIX The Dog and the Oyster	
五〇 食槽里的狗	063
L The Dog in the Manger	
五一 狗和倒影	064
LI The Dog and the Shadow	
五二 狗和牛皮	065
LII The Dog and the Hides	
五三 海豚、鲸鱼和鲱鱼	066
LIII The Dolphins, the Whales, and the Sprat	
五四 鹰和捕鹰人	067
LIV The Eagle and His Captor	
五五 鹰和箭	068
LV The Eagle and the Arrow	
五六 农夫和他的儿子	069
LVI The Farmer and His Sons	
五七 农夫和蛇	070
LVII The Farmer and the Snake	
五八 打架的公鸡和鹰	071
LVIII The Fighting Cocks and the Eagle	
五九 渔夫和小鱼	072
LIX The Fisher and the Little Fish	
六〇 苍蝇和蜂蜜罐	073
LX The Flies and the Honey-Pot	

目 录

CONTENTS

六一	苍蝇和拉车的骡子	074
LXI	The Fly and the Draught-Mule	
六二	捕鸟人和毒蛇	075
LXII	The Fowler and the Viper	
六三	狐狸和猫	076
LXIII	The Fox and the Cat	
六四	狐狸和刺藤	078
LXIV	The Fox and the Bramble	
六五	狐狸和山羊	079
LXV	The Fox and the Goat	
六六	狐狸和乌鸦	080
LXVI	The Fox and the Crow	
六七	狐狸和葡萄	082
LXVII	The Fox and the Grapes	
六八	狐狸和豹子	083
LXVIII	The Fox and the Leopard	
六九	狐狸和面具	084
LXIX	The Fox and the Mask	
七〇	狐狸和蚊子	085
LXX	The Fox and the Monkey	
七一	丢了尾巴的狐狸	086
LXXI	The Fox Who Had Lost His Tail	
七二	青蛙和井	087
LXXII	The Frogs and the Well	

七三 蚊子和公牛	088
LXXIII The Gnat and the Bull	
七四 山羊和牧羊人	089
LXXIV The Goat and the Goatherd	
七五 下金蛋的鹅	090
LXXV The Goose With the Golden Eggs	
七六 野兔和狐狸	091
LXXVI The Hares and the Foxes	
七七 野兔和猎狗	092
LXXVII The Hare and the Hound	
七八 野兔和狮子	093
LXXVIII The Hares and the Lions	
七九 龟兔赛跑	094
LXXIX The Hare and the Tortoise	
八〇 鹿和藤蔓	095
LXXX The Hart and the Vine	
八一 鹿和猎人	096
LXXXI The Hart and the Hunter	
八二 鹰、鸢和鸽子	098
LXXXII The Hawk, the Kite, and the Pigeons	
八三 母牛和公牛	099
LXXXIII The Heifer and the Ox	
八四 母鸡和金蛋	100
LXXXIV The Hen and the Golden Eggs	

目 CONTENTS 录

八五 赫拉克勒斯和马车夫	101
LXXXV Hercules and the Wagoner	
八六 马和驴 (版本一)	102
LXXXVI The Horse and the Ass	
八七 马和驴 (版本二)	103
LXXXVII The Horse and the Ass	
八八 马和马夫	104
LXXXVIII The Horse and Groom	
八九 马和鹿	105
LXXXIX The Horse and the Stag	
九〇 马和骑兵	106
XC The Horse and His Rider	
九一 猎人和伐木工	108
XCI The Hunter and the Woodman	
九二 猎人和渔夫	109
XCII The Huntsman and the Fisherman	
九三 马、猎人和鹿	110
XCIII The Horse, Hunter, and Stag	
九四 墨丘利木像和木匠	112
XCIV The Image of Mercury and the Carpenter	
九五 寒鸦和鸽子	113
XCV The Jackdaw and the Doves	
九六 寒鸦和狐狸	114
XCVI The Jackdaw and the Fox	

目 录

CONTENTS

九七 松鸦和孔雀	115
XCVII The Jay and the Peacock	
九八 朱庇特和猴子	116
XCVIII Jupiter and the Monkey	
九九 小羊和狼	117
IC The Kid and the Wolf	
一〇〇 鸢和天鹅	118
C The Kites and the Swans	
一〇一 羔羊和狼	119
CI The Lamb and the Wolf	
一〇二 国王的儿子与狮子的画像	120
CII The King's Son and the Painted Lion	
一〇三 农夫和蛇	122
CIII The Laborer and the Snake	
一〇四 灯	124
CIV The Lamp	
一〇五 云雀葬父	125
CV The Lark Burying Her Father	
一〇六 狮子和鹰	126
CVI The Lion and the Eagle	
一〇七 狮子和野兔	127
CVII The Lion and the Hare	
一〇八 狮子和老鼠	128
CVIII The Lion and the Mouse	

目

CONTENTS

录

一〇九 狮子和雕像	129
CIX The Lion and the Statue	
一一〇 狮子和三只公牛	130
CX The Lion and the Three Bulls	
一一一 狮子、老鼠和狐狸	131
CXI The Lion, the Mouse, and the Fox	
一一二 坠入爱河的狮子	132
CXII The Lion in Love	
一一三 狮子、熊和狐狸	134
CXIII The Lion, the Bear, and the Fox	
一一四 狮子、狐狸和驴	136
CXIV The Lion, the Fox, and the Ass	
一一五 狮子、狐狸和野兽	138
CXV The Lion, the Fox, and the Beasts	
一一六 母狮子	140
CXVI The Lioness	
一一七 小孩和命运女神	141
CXVII The Little Boy and Fortune	
一一八 狮子的份额	142
CXVIII The Lion's Share	
一一九 男人和两个心上人	144
CXIX The Man and His Two Sweethearts	
一二〇 男人和两个妻子	145
CXX The Man and His Two Wives	

目 CONTENTS 录

一二一	丢失的假髻	146
CXXI	The Lost Wig	
一二二	男人和妻子	148
CXXII	The Man and His Wife	
一二三	人和狮子	149
CXXIII	The Man and the Lion	
一二四	男人和萨提儿	150
CXXIV	The Man and the Satyr	
一二五	猴子和骆驼	151
CXXV	The Monkey and the Camel	
一二六	人和蛇	152
CXXVI	The Man and the Serpent	
一二七	猴子和猴妈妈	154
CXXVII	The Monkeys and Their Mother	
一二八	大山分娩	155
CXXVIII	The Mountain in Labor	
一二九	北风和太阳	156
CXXIX	The North Wind and the Sun	
一三〇	橡树和芦苇	157
CXXX	The Oak and the Reeds	
一三一	橡树和樵夫	158
CXXXI	The Oak and the Woodcutters	
一三二	老人和死神	159
CXXXII	The Old Man and Death	

目 CONTENTS 录

一三三 老姬和酒坛	160
CXXXIII The Old Woman and the Wine Jar	
一三四 牛和青蛙	161
CXXXIV The Ox and the Frog	
一三五 牛和车轴	162
CXXXV The Oxen and the Axle-Trees	
一三六 牛和屠夫	163
CXXXVI The Oxen and the Butchers	
一三七 山鹑和猎人	164
CXXXVII The Partridge and the Fowler	
一三八 孔雀和鹤	165
CXXXVIII The Peacock and the Crane	
一三九 孔雀和朱诺	166
CXXXIX The Peacock and Juno	
一四〇 顽皮的驴	167
CXL The Playful Ass	
一四一 石榴树、苹果树和荆棘	168
CXLI The Pomegranate, Apple-Tree, and Bramble	
一四二 预言家	169
CXLII The Prophet	
一四三 渡鸦和天鹅	170
CXLIII The Raven and the Swan	
一四四 富人和皮匠	171
CXLIV The Rich Man and the Tanner	